

UC Berkeley
Places

Title
Le Tango des Styles

Permalink
<https://escholarship.org/uc/item/07f6s3rz>

Journal
Places, 1(1)

ISSN
0731-0455

Author
Gould, Leslie

Publication Date
1983-07-01

Peer reviewed

Le Tango des Styles

Refrain:

Dis-moi pourquoi,
Pourquoi tu pleures sous
l'péristyle?
Dis-moi pourquoi,
Pourquoi tu n'chantes plus le
tango?
Dis-moi pourquoi,
Pourquoi tu pleures la mort
des styles
Alors qu'ils sont bien
vivants,
Alors qu'ils dansent
gaiement
Les styles de l'architecture
Mo-derne.

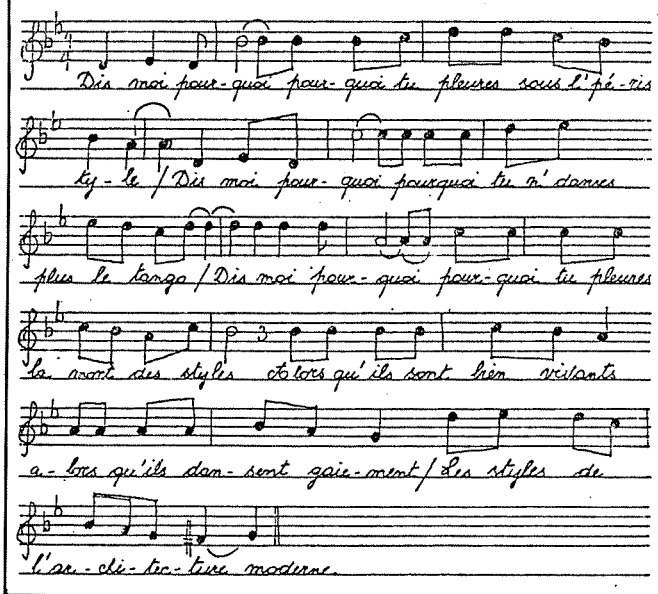
Il y a le style alvéole,
Suffit d'un peu de colle,
De quelques hexagones,
Pour bâtir des écoles,
Des crèches où l'on rigole,
Ca libèère les mômes.

Il y a le style pâtissier,
Pour cela vous mettez
Une tranche sur une autre,
Une de verre fumé,
Une de béton armé,
Puis vous recommencez

Refrain:

Le style démocratique,
Qui nous vient d'Amérique,
Fait des Kroll à Bruxelles.
Bois, inox ou plastic,
L'art c'est d'être chaotique,
Que la confusion est béeëlle.

Le cache-radiateur,
Pour banquiers, assureurs,
C'est le style d'la finance.
Plus besoin de sculpteurs,
Le module accrocheur
S'empile avec élégance.



Refrain:

Il y a le style colonel
Brillant et fonctionnel,
Derrière ses lunettes
sombres,
Que ce soit à Bruxelles,
A Milan ou Marseille,
Il frappe plus vite que son
ombre.

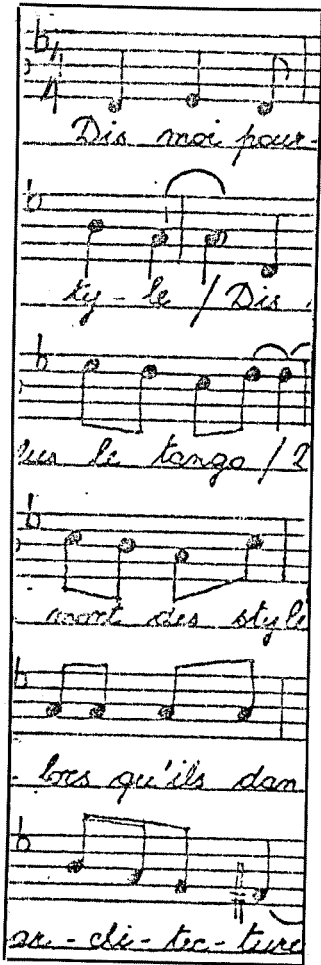
Puis il y a le style plombier,
C'est le genre qui sied
Aux palais d'la culture.
Vous le reconnaîtrez
A ses tripes étalées
Qui sèchent sur l'ossature.

Refrain:

Il y a le style sexy,
Des seins et des zizis,
Tout est dans la courbure,
Ici tout est permis,
"Libérez vos envies,
Respirez la nature."

Enfin le style tango,
C'est de loin le plus beau,
C'est le plus beau du monde.
Tout est dans le mouvement,
Dans le petit décalement,
C'est le déhanchement qui
compte.

This song is one of a number written in the School of Cambrai, Brussels, in 1979 before the architect Maurice Culot left the school. The Anti-Industrial Resistance led by Culot set itself against modern architecture, instead favoring traditional materials and crafts. The eighteenth century is its ideal.



Refrain:

Tell me why
Why do you cry under the
peristyle?
Tell me why
Why don't you sing the
tango anymore?
Tell me why
Why do you mourn the
death of styles?
They are still so alive
They dance so merrily
The styles of modern
architecture.

There's the honeycomb style
All it takes is a little glue
Some hexagons
To build a school
Kindergartens where you
laugh and play
The kids can have free rein.

There's the pastry shop style
To make this one, you put
One slice on top of the other
One of tinted glass
One of reinforced concrete
And then repeat.

Refrain:

The democratic style
Which we get from America.
Do a Kroll in Brussels
Wood, marble, or plastic
The trick is to be chaotic
Oh the beauty of disorder.

The radiator cover
For the bankers, the
insurance companies
It's the style of high finance
No more need for sculptors
See how the standard
module
Stacks with elegance.

Refrain:

There's the colonel's style
Brilliant and functional
Behind his dark glasses
Whether it be in Brussels
In Milan or Marseille
He strikes faster than his
shadow.

Then there is the plumber
style
It's the kind that's right
For a city's cultural center.
You will recognize it
Because of its insides
Hung to dry on the skeleton.

Refrain:

There's the sexy style
Some boobs and some wee-
wees
It's all in the curve
Here everything is allowed
Give way to your desires
Enjoy nature's gifts.

And finally the tango style
It's by far the most beautiful
The most beautiful in the
world
It's all the movement
In the slight shift forward
It's the thrust of the hip that
counts.

**English translation
by Leslie Gould**